

УДК 81-13

НАЦИОНАЛЬНАЯ СПЕЦИФИКА НАИМЕНОВАНИЙ ЯВЛЕНИЙ ПРИРОДЫ (на материале английского и русского языков)

© 2011 А.В. Книга

Воронежский государственный университет

Поступила в редакцию 2 ноября 2010 года

Аннотация: В статье рассматривается национальная специфика наименований явлений природы в рамках контрастивной методики описания языка. Данные исследования важны как для уточнения переводных словарей, так и для совершенствования практики перевода и преподавания того или иного языка как иностранного.

Ключевые слова: контрастивная лингвистика, национальная специфика, контрастивный анализ, компонентный анализ, сема, дифференциальная семантизация.

Abstract: The article deals with national specific character of the phenomena of nature with the help of contrastive methods. These studies are important both to improve translation dictionaries, and to improve the practice of translation and teaching foreign languages.

Key words: contrastive linguistics, national specific character, contrastive analysis, component analysis, seme, differential semantization.

В настоящее время преподаватели иностранных языков, лингвисты и переводчики ощущают большую потребность в более точной передаче семантического объема той или иной языковой единицы в двуязычном словаре, так как традиционный способ раскрытия содержания значения слова через краткое толкование понятия недостаточен. В связи с этим контрастивная лингвистика, которая изучает отдельные явления и единицы родного языка в сопоставлении со всеми возможными средствами их передачи в изучаемом языке [1, 19], становится достаточно востребованной в современном языкознании. Цель контрастивных исследований – выявление национальной специфики семантики, которая обнаруживается в денотативном, коннотативном и структурно-языковом компонентах значения слова [1, 47].

Национальная специфика семантики – это ее отличие по компонентам значения от сходных

единиц языка сравнения. Выявление несовпадающих компонентов значения в сравниваемых соответствиях двух языков ведет к выявлению национальной специфики семантики слова, которая важна как для уточнения переводных словарей, так и для совершенствования практики перевода и преподавания того или иного языка как иностранного. Национальная специфика выявляется только при сопоставлении с другим конкретным языком и является таковой только по отношению к данному конкретному языку.

Для определения национальной специфики используется метод контрастивного анализа, представляющий собой алгоритм: выделение лексической группировки в исходном языке, определение межязыковых соответствий отдельных единиц, семное описание значений лексических единиц в сопоставляемых языках, семантическое описание контрастивных пар, выявление национально-специфических компонентов значений слов, дифференциальная семантизация членов

контрастивных пар, дифференциальное толкование значений лексических единиц [3, 48-53]. В зависимости от целей исследования некоторые этапы могут быть пропущены.

Выявление и описание национальной специфики семантики используемых единиц осуществляется посредством аспектного анализа, с помощью которого анализируется семемная специфика (эквивалентность и безэквивалентность русских семем), макрокомпонентная специфика семантики слова (денотативная, коннотативная и функциональная специфика), семная специфика семантики слова (безэквивалентные, лакунарные и несовпадающие семы).

В качестве материала для контрастивного анализа была выбрана лексическая группировка «явления природы», при этом исходным языком являлся русский. При составлении базового списка данной группы использовался словарь лексического ядра русского языка, который был разработан авторским коллективом в составе: Ю.Н. Караулов, Е.Ф. Тарасов, Н.В. Уфимцева, Г.А. Черкасова. Исходный список стимулов на русском языке состоял из 112 слов, из которого были выбраны 12 слов, относящиеся к лексической группе «явления природы»: *ветер, вечер, вода, гора, день, земля, лес, ночь, огонь, река, свет, утро* [2, 4-5]. После поисковой работы с синонимическими и толковыми словарями, а также тезаурусами обоих языков, взаимного русско-английского и англо-русского перевода базовых единиц список пополнился новыми лексическими единицами и в итоговый список вошло 102 русские лексемы, которые имеют в английском языке 225 лексических соответствий. По данным толковых словарей были составлены унифицированные определения выделенных лексем, которые подвергались компонентному анализу – выделению дифференциальных и интегральных сем в значениях слов путем их попарного сопоставления внутри группы близких по значению слов [3, 10]. В результате семемы русских и английских лексических единиц были представлены в виде набора конкретных сем – компонентов значения, отражающих отличительный признак денотата слова (предмета, процесса, явления). Каждой семе русского языка ставилась в соответствие та или иная сема иноязычного слова. Каждая пара сопоставляемых сем получила характеристику – эквивалентные, несовпадающие, безэквивалентные или лакунарные.

Проведенный анализ выявил следующие особенности семантики лексем данной группы в русском и английском языках:

Не выявлено безэквивалентных лексических единиц и лакун.

Основные семантические различия сосредоточены в функциональной и денотативной сфере. Коннотативные различия у выделенных лексем не выявляются, все лексемы являются неэмоциональными и неэмоциональными.

Лексемы *вода, свет, день* не имеют синонимов в русском языке, хотя в английском языке межъязыковые соответствия данных слов имеют синонимы: *day-daylight, daytime, daybreak; water-aqua, H2O, liquid, fluid, Adam's ale (wine), light-visible light, visible radiation*.

В английском языке синонимический ряд наименований явлений природы представлен шире, чем в русском. Например, в русском *река (потоки, ручьи, речка)*, в английском – *river (beck, branch, brook, course, creek, estuary, rill, rivulet, run, runnel, stream, tributary, watercourse); morning (morn, forenoon, a.m., prime, dawn, daybreak, dayspring, sunup, peep of day, break of day, aurora, first blush of the morning, twilight, crepuscule, sunrise, cockcrow, cockcrowing, the small hours, the wee hours of the morning)*.

Группы «электромагнитное излучение», «жидкость», «светящиеся газы» имеют низкий уровень национальной специфики.

Одним из самых распространенных структурно-специфических различий в рассмотренных парах являются различия по *функционально-территориальному компоненту*, когда одной и той же русской лексеме соответствуют два и более английских наименования, принадлежащие к разным вариантам английского языка: *ветер (общераспространенное) – twister (американское), willy – willy (австралийское)*.

Выявлено большое количество научных названий явлений природы, которые совпадают в русском и английском языках (*хамсин – Khamsin, чинук – Chinook, меса – Mesa* и т. д.), которые представляют собой линейные соответствия.

Семный анализ лексических единиц показал, что значительное количество сем не представлено в словарных значениях. Наиболее полное описание сем в словарных значениях представлено на уровне денотативного компонента значения, коннотативный и функциональный компоненты значения менее полно представлены в рассмотренных словарях.

ЛИТЕРАТУРА

1. Контрастивная лексикология и лексикография / Под ред. И.А. Стернина и Т.А. Чубур. – Воронеж : Истоки, 2006.

2. Уфимцева Н.В. Ассоциативные нормы русского и немецкого языков / Н.В. Уфимцева, И.А. Стернин, Х. Эккерт, В.И. Милехина, В.М. Топорова. – Москва-Воронеж : Истоки, 2004.

А.В. Книга

3. Значение слова и его компоненты / Сост. И.А. Стернин. – Воронеж : Истоки, 2003.
4. Гак В.Г. Сравнительная лексикология / В.Г. Гак. – М. : Международные отношения, 1977.
5. Стернин И.А. Слово и образ / И.А. Стернин М.Я. Розенфельд. – Воронеж : Истоки, 2008.
6. Большой толковый словарь русского языка / Под ред. С.А. Кузнецова. – СПб. : НО-РИНТ, 2002.
7. Ожегов С.И. Словарь русского языка / Под ред. Н.Ю. Шведовой. – М. : Русский язык, 1987.
8. Словарь русского языка / под ред. А.П. Евгеньевой. – М. : Русский язык, 1981.
9. Абрамов Н. Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений / Н. Абрамов. – М. : Русские словари, 1994.
10. Словарь синонимов английского языка / Dictionary of Synonyms. – Аст; Восток-Запад, 2007.
11. Cambridge Advanced Learner's Dictionary Edition: 3. Cambridge, 2009.
12. Longman Dictionary of Contemporary English. Pearson Education Limited, 2000.
13. Merriam-Webster's Collegiate Dictionary, Eleventh Edition, 2004.
14. The Oxford English Dictionary, Oxford University Press, 2007.

*Книга А.В.
Воронежский государственный университет.
Соискатель кафедры общего языкознания и стилистики.
e-mail: annakniga@mail.ru*

*Kniga A.V.
Voronezh State University.
Applicant of Chair of General Linguistics and Stylistics.*